



ข้อตกลงแสดงเจตจำนงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง
ระหว่างจังหวัดเชียงใหม่แห่งราชอาณาจักรไทยและเขตปกครองตนเอง
ชนชาติไตสิบสองปันนา มณฑลยูนนานแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ตามเจตนารมณ์แห่งแถลงการณ์ร่วม ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่าง
สาธารณรัฐประชาชนจีนกับราชอาณาจักรไทย ทางเขตปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองปันนา
มณฑลยูนนานแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและจังหวัดเชียงใหม่แห่งราชอาณาจักรไทย ได้ดำเนินการ
ปรึกษาหารือและตกลงที่จะลงนามในหนังสือแสดงเจตจำนงการสถาปนาเมืองพี่เมืองน้องระหว่างกัน
เพื่อส่งเสริมความเข้าใจและมิตรภาพระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ ตลอดจนส่งเสริมและขยาย
ความร่วมมือฉันท์มิตรระหว่างเขตปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองปันนาและจังหวัดเชียงใหม่ ดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการแลกเปลี่ยนความร่วมมือรูปแบบต่างๆ ทั้งในด้านเศรษฐกิจ การค้า
การท่องเที่ยว วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ศิลปวัฒนธรรม การกีฬา สาธารณสุข การศึกษา
การเกษตร และบุคลากรด้านต่างๆ ด้วยความเสมอภาคและเอื้อประโยชน์แก่กัน เพื่อความ
เจริญก้าวหน้าร่วมกัน

๒. หนังสือแสดงเจตจำนงว่าด้วยการสถาปนาเมืองพี่เมืองน้องฉบับนี้ ลงนามในวันที่ ๑๕ เดือน
พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๕๕ ณ จังหวัดเชียงใหม่ หลังจากได้รับการอนุมัติจากรัฐบาลทั้งสองฝ่าย
แล้ว จะลงนามในข้อตกลงอย่างเป็นทางการต่อไป

๓. หนังสือแสดงเจตจำนงฉบับนี้ทำขึ้นเป็นภาษาจีนและภาษาไทยอย่างละสองฉบับ ซึ่งจะมีผล
บังคับเท่ากัน

(หม่อมหลวงปนัดดา ดิศกุล)
ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่
จังหวัดเชียงใหม่แห่งราชอาณาจักรไทย

(นางเตา หลินหยิน)
ผู้ว่าการเขตปกครองตนเอง
ชนชาติไตสิบสองปันนา
มณฑลยูนนานแห่งสาธารณรัฐประชาชน

中华人民共和国云南省西双版纳傣族自治州
和泰国清迈府
建立友好州府关系意向书

中华人民共和国云南省西双版纳傣族自治州和泰国清迈府根据中泰两国建交公报的原则，为进一步巩固并发展两州府的友好合作，增进中泰两国人民的了解和友谊，经过友好协商，双方同意签署建立友好州府关系意向书。

一、双方同意，在平等互利的基础上，多种形式开展经济、贸易、旅游、科技、文化、艺术、体育、卫生、教育、农业、人事等领域的交流与合作，促进共同发展。

二、本意向书于 2012 年 5 月 15 日在泰国清迈府签署，双方各自上报国家主管部门批准后再签署正式协议。

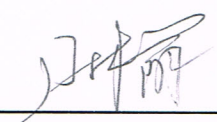
三、本意向书用中文、泰文两种文字写成，一式两份。两种文本同等作准。


中华人民共和国

泰国

云南省西双版纳傣族自治州州长

清迈府府尹



(刀林荫)

(巴纳达·迪沙功)

中华人民共和国云南省西双版纳傣族自治州
和泰国清迈府
建立友好州府关系意向书

中华人民共和国云南省西双版纳傣族自治州和泰国清迈府根据中泰两国建交公报的原则，为进一步巩固并发展两州府的友好合作，增进中泰两国人民的了解和友谊，经过友好协商，双方同意签署建立友好州府关系意向书。

一、双方同意，在平等互利的基础上，多种形式开展经济、贸易、旅游、科技、文化、艺术、体育、卫生、教育、农业、人事等领域的交流与合作，促进共同发展。

二、本意向书于 2012 年 5 月 15 日在泰国清迈府签署，双方各自上报国家主管部门批准后再签署正式协议。

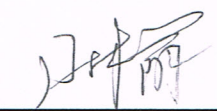
三、本意向书用中文、泰文两种文字写成，一式两份。两种文本同等作准。


中华人民共和国

泰国

云南省西双版纳傣族自治州州长

清迈府府尹


(刀林荫)


(巴纳达·迪沙功)